

**МЕМОРАНДУМ
ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ**

між

Міністерством юстиції України,

**Координаційним центром з
надання правової допомоги**

та

**Програмою розвитку Організації
Об'єднаних Націй в Україні**

щодо

**реалізації Програми «Відновлення
та розбудова миру»**

**MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING**

between

the Ministry of Justice of Ukraine,

**the Coordination Centre for Legal
Aid Provision**

and

**the United Nations Development
Programme in Ukraine**

on

**the implementation of the Recovery
and Peacebuilding Programme**

Міністерство юстиції України в особі в.о. Міністра Івана Ліщини з однієї сторони, Координаційний центр з надання правової допомоги в особі директора Олексія Бонюка з другої сторони та Програма розвитку Організації Об'єднаних Націй в Україні (ПРООН) в особі Директора ПРООН в Україні Янтомаса Хімстри з третьої сторони (далі - Сторони), підтверджуючи намір Сторін продовжувати взаємодію у сфері забезпечення доступу до правосуддя, у першу чергу для осіб, які мешкають на територіях цільових громад, а також вразливих категорій населення, домовилися про таке.

1. Сторони погоджуються на співробітництво у рамках реалізації Проекту «Верховенство права та правосуддя на рівні громад у районах України, постраждалих від конфлікту» (далі – Проект) на умовах і принципах, викладених у цьому Меморандумі.

2. Виконавець Проекту: ПРООН.

3. Донор Проекту: Уряд Королівства Нідерландів.

4. Бенефіціар Проекту: Міністерство юстиції України.

5. Реципієнт Проекту: Міністерство юстиції України, Координаційний центр з надання правової допомоги.

6. Країна впровадження Проекту: Україна.

7. Тривалість впровадження Проекту:

The Ministry of Justice of Ukraine represented by Mr. Ivan Lishchyna, Acting Minister, on the one side, the Coordination Centre for Legal Aid Provision represented by Mr. Oleksii Boniuk, Director, on the second side, and the United Nations Development Programme in Ukraine (UNDP) represented by Mr. Janthomas Himstra, UNDP Country Director, on the third side, (hereinafter Parties), reaffirming the intention to continue the cooperation in the field of ensuring of the access to justice, primarily for persons living on the territories of the targeted communities as well as the vulnerable categories of persons, agreed on the following.

1. Parties agree to cooperate within the framework of the Project «Rule of Law and Community Justice for Conflict-Affected Areas in Ukraine» (hereinafter – Project) under conditions and principles stipulated in this Memorandum.

2. Project implementer: UNDP.

3. Project donor: Government of the Kingdom of Netherlands.

4. Project beneficiary: Ministry of Justice of Ukraine.

5. Project recipient: Ministry of Justice of Ukraine, Coordination Centre for Legal Aid Provision.

6. Project location: Ukraine.

7. Duration of the action:

1 січня 2016 р. – 31 грудня 2018 р.

1 January 2016 – 31 December 2018.

8. Загальний бюджет Проекту: 3 402 000 доларів США, у тому числі сума коштів, що може бути використана у рамках Проекту для потреб бенефіціара – 242 000 доларів США.

8. Overall Project budget: USD 3 402 000, including the amount of USD 242 000 that could be spent on the needs of the beneficiary.

9. Загальна мета Проекту.

9. Project's overall objective

Вдосконалення правосуддя на рівні громад через посилення спроможності установ, що забезпечують надання послуг, пов'язаних із захистом прав людини, та забезпечення ефективного доступу до правосуддя.

Increased community justice through capable institutions for rights based service delivery and effective access to justice.

10. Завдання проекту.

10. Project specific objectives.

Підвищити якість надання первинної та вторинної правової допомоги вразливому та постраждалому від конфлікту населенню, у т.ч. жертвам сексуального та гендерно-обумовленого насильства (далі – СГН).

To increase the quality of primary and secondary legal aid provision to vulnerable and conflict-affected population, including victims of sexual and gender based violence (hereinafter – SGBV).

11. Партнери Проекту.

11. Project partners.

Основні цільові інституції: Координаційний центр з надання правової допомоги та його територіальні відділення регіональні та місцеві центри з надання безоплатної вторинної правової допомоги; Головні територіальні управління юстиції в областях та м. Києві (далі – ГТЮЮ в областях та м. Києві).

Primary target institutions: Coordination Centre for Legal Aid Provision and its territorial branches regional and local centers for free secondary legal aid provision; the Main Territorial Departments of Justice in the regions and Kyiv city (hereinafter – MTDJ in the regions and Kyiv city).

12. Очікувані результати проекту.

12. Expected results of the Project.

Вдосконалення правосуддя на рівні громад через зміцнення потенціалу установ щодо надання послуг, пов'язаних із захистом прав людини, та покращення доступу до правосуддя.

Increased community justice through increasing the capabilities of institutions for rights-based service delivery and effective access to justice.

13. Цільові групи: адвокати, які надають безоплатну вторинну правову допомогу, працівники системи надання безоплатної правової допомоги, а також працівники ГТЮЮ в областях та м. Києві, які надають правову допомогу через громадські приймальні, що створені при тих ГТЮЮ.

13. Target groups: lawyers who provide free secondary legal aid, employees of the Free Legal Aid System and employees of the MTDJ in the regions and Kyiv city who provide legal assistance through public reception offices under the MTDJ.

14. Критерії результативності Проекту:

14. Achievement criteria:

14.1. Підвищено рівень обізнаності населення про діяльність системи надання безоплатної правової допомоги.

14.1. Awareness about the Free Legal Aid System increased.

14.2. Адвокати, які надають безоплатну вторинну правову допомогу, та працівники системи надання безоплатної правової допомоги, а також працівники ГТЮЮ в областях та м. Києві, які надають правову

14.2. Lawyers who provide free secondary legal aid and employees of the Free Legal Aid System so as employees of the MTDJ in the regions and Kyiv city who provide legal assistance through public reception offices under the MTDJ

<p>допомогу через громадські приймальні при ГТУЮ, покращили навички, необхідні для надання якісних послуг вразливого та постраждалому від конфлікту населенню, у т.ч. жертвам СГН.</p>	<p>improved their skills to provide quality services to vulnerable and conflict-affected population, including victims of SGBV.</p>
<p>14.3. Допомога, надана у рамках Проекту, дозволила покращити доступ вразливого та постраждалому від конфлікту населенню до правової допомоги.</p>	<p>14.3. Assistance received via this Project has improved the access to legal aid services for vulnerable and conflict-affected population.</p>
<p>15. Перелік майна, робіт та послуг, прав інтелектуальної власності, інших ресурсів, що надаються в рамках Проекту.</p>	<p>15. List of property, works and services, intellectual property rights, other resources provided within the framework of the Project.</p>
<p>Потреби визначатимуться за попередньою оцінкою у процесі реалізації Проекту.</p>	<p>The needs will be defined upon preparatory evaluation in process of the Project implementation.</p>
<p>16. Очікуваний вплив Проекту на розвиток відповідної галузі.</p>	<p>16. Expected impact of the Project on the development of the relevant sector.</p>
<p>Завдяки поліпшенню доступу до правосуддя населення в цілому отримає ефективний засіб реалізації та захисту своїх прав.</p>	<p>By the virtue of the improved access to justice, the population, in general, will receive effective means for realizing and protecting their rights.</p>
<p>17. Основна діяльність:</p>	<p>17. Main activities:</p>
<p>17.1. Сприяння виконанню функцій, покладених законодавством на систему надання безоплатної правової допомоги та ГТЮ в областях та м. Києві, пов'язаних з наданням безоплатної правової допомоги та підвищення обізнаності населення про свої права, шляхом безоплатної передачі міжнародної технічної допомоги для вказаних цілей.</p>	<p>17.1. Promoting the implementation of the functions entrusted by the legislation to the Free Legal Aid System so as the MTDJ in the regions and Kyiv city regarding the provision of free legal aid and awareness rising on the legal rights through the free of charge transfer of the international technical assistance for the specified purposes.</p>
<p>17.2. Підвищення професійної кваліфікації та потенціалу працівників системи надання безоплатної правової допомоги та працівників ГТЮ в областях та м. Києві, які надають правову допомогу через громадські приймальні при тих ГТЮ, шляхом організації та участі у відповідних тренінгах.</p>	<p>17.2. Improvement of professional qualification and capacity building of the Free Legal Aid System employees so as employees of the MTDJ in the regions and Kyiv city who provide legal assistance through public reception offices under the MTDJ through organization and participation in the respective trainings.</p>
<p>17.3. Покращення професійних навичок адвокатів, які надають безоплатну вторинну правову допомогу, шляхом організації та участі у відповідних тренінгах.</p>	<p>17.3 Improvement of professional skills of lawyers who provide free secondary legal aid through organization and participation in the respective trainings.</p>
<p>17.4. Допомога у підвищенні якості надання безоплатної правової допомоги шляхом організації та проведення відповідних досліджень.</p>	<p>17.4. Support to improvement of the quality of free legal aid provision through organizing and conducting of the respective assessments.</p>
<p>18. Консультації та обмін інформацією.</p>	<p>18. Consultation and exchange of information.</p>
<p>18.1 Сторони постійно інформуватимуть і консульгватимуть одна одну з питань, що</p>	<p>18.1. The Parties shall, on a regular basis, keep each other informed of and consult on matters of</p>

становлять взаємний інтерес та, на їхню думку, можуть створити підґрунтя для співробітництва.

18.2. Консультації та обмін інформацією і документами відповідно до цієї статті не повинні порушувати домовленості щодо захисту інформації і документів конфіденційного характеру та з обмеженим доступом. Такі домовленості залишатимуться в силі після припинення дії цього Меморандуму і будь-яких угод, підписаних Сторонами у рамках цієї співпраці.

18.3. Сторони через певні проміжки часу, що будуть визнані доцільними, можуть скликати наради з метою розгляду стану виконання заходів, здійснюваних у рамках цього Меморандуму, і планування майбутньої діяльності.

18.4. Сторони можуть запрошувати одна одну направляти спостерігачів на зустрічі або конференції, що проводяться ними або під їх егідою, в яких, на думку однієї зі Сторін, інша Сторона може мати зацікавленість. Запрошення мають відповідати процедурам, прийнятним для таких зустрічей і конференцій

19 Реалізація Меморандуму.

19.1. Сторони погоджуються, що всі заходи будуть здійснюватися на основі проектних документів, погоджених між ПРООН, Урядом України та Урядом Королівства Нідерландів і відповідно до чинних положень, правил, політик та процедур ПРООН. Реалізація усіх заходів ПРООН у рамках цього Меморандуму, включно з вищевказаними зобов'язаннями, буде залежати від наявності коштів.

19.2. Жодна зі Сторін не діятиме в якості агента, представника чи спільного партнера іншої Сторони. Жодна зі Сторін не вступатиме у будь-які контракти чи зобов'язання від імені іншої Сторони і нестиме повну відповідальність за здійснення всіх платежів зі свого рахунку як передбачено цим Меморандумом.

20. Використання назви та емблеми.

20.1. Жодна зі Сторін не повинна використовувати назви, емблеми або товарні знаки іншої Сторони, її дочірніх організацій та/або філій, або їхню абревіатуру без попередньої письмової згоди іншої Сторони

common interest, which in their opinion are likely to lead to mutual collaboration.

18.2. Consultations and exchange of information and documents under this Article shall be without prejudice to arrangements, which may be required to safeguard the confidential and restricted character of certain information and documents. Such arrangements will survive the termination of this MOU and of any agreements signed by the Parties within the scope of this collaboration.

18.3. The Parties shall, at some intervals of time as deemed appropriate, convene meetings to review the progress of activities being carried out under the present MOU and to plan future activities.

18.4. The Parties may invite each other to send observers to meetings or conferences convened by them or under their auspices in which, in the opinion of either Party, the other may have an interest. Invitations shall be subject to the procedures applicable to such meetings or conferences.

19. Implementation of the MOU.

19.1. It is understood that all activities will be carried out on the basis of project documents agreed between UNDP, the Government of Ukraine and the Government of Kingdom of Netherlands, and in accordance with the applicable UNDP regulations, rules, policies and procedures. All undertakings by UNDP pursuant to this MOU, including the responsibilities identified above, are subject to the availability of funds.

19.2. Neither Party shall be an agent, representative or joint partner of the other Party. Neither Party shall enter into any contract or commitment on behalf of the other Party and shall be solely responsible for making all payments to and on behalf of its own account, as provided under this MOU.

20. Use of name and emblem.

20.1. Neither Party shall use the name, emblem or trademarks of the other party, or any its subsidiaries, and/or affiliates, or any abbreviation thereof, without the express prior written approval of the other Party in each case.

в кожному випадку. У жодному разі не допускається використання однією із Сторін назви або емблеми іншої Сторони або її аббревіатури у комерційних цілях, або для використання в будь-який інший спосіб, що передбачає підтвердження ПРООН партнерських послуг.

20.2. Партнер підтверджує, що ознайомлений із ідеалами та цілями ПРООН, і підтверджує, що її назва та емблема не можуть бути пов'язані з будь-якою політичною чи релігійною справою чи використані іншим чином, несумісним зі статусом, репутацією та нейтральністю ПРООН.

20.3. Жодне положення цього Меморандуму не надає Партнерові права створювати гіперпосилання на веб-сайт ПРООН. Таке гіперпосилання може бути створене тільки з письмового дозволу ПРООН.

20.4. Сторони погоджуються визнавати це партнерство та дотримуватися його у відповідних випадках. З цією метою Сторони консультуватимуться одна з одною щодо способів і форм такого визнання та дотримання.

21 Термін дії, припинення, внесення змін

21.1. Співпраця, що пропонується за цим Меморандумом, є невинятковою, розпочинається від дати початку впровадження Проекту, визначеної у статті 7 цього Меморандуму, і закінчується не пізніше 31 грудня 2018 року, якщо не буде припинена однією із Сторін шляхом письмового повідомлення іншої Сторони не менш ніж за два місяці. Сторони можуть у письмовій формі домовитися про продовження дії цього Меморандуму на наступні періоди, погоджені Сторонами.

21.2. У випадку припинення дії цього Меморандуму будь-яка діяльність, а також будь-які проектні документи, укладені відповідно до цього Меморандуму, можуть також бути припинені відповідно до положень про припинення, що містяться у таких угодах. У такому випадку Сторони мають вжити всіх необхідних заходів для забезпечення швидкого та належного завершення всієї діяльності, здійснюваної в рамках Меморандуму, угод про співфінансування та проектною документації.

In no event will authorization to use the UNDP name or emblem, or any abbreviation thereof, be granted for commercial purposes, or for use in any manner that suggests an endorsement by UNDP of Partner services.

20.2. Partner acknowledges that it is familiar with UNDP's ideals and objectives and recognizes that its name and emblem may not be associated with any political or sectarian cause or otherwise used in a manner inconsistent with the status, reputation and neutrality of UNDP.

20.3. Nothing in this MOU grants to Partner the right to create a hyperlink to the UNDP website. Such link may be created only with UNDP's written authorization.

20.4. The Parties agree to recognize and acknowledge this partnership, as appropriate. To this end, the Parties shall consult with each other concerning the manner and form of such recognition and acknowledgement.

21 Term, termination, amendment.

21.1. The proposed cooperation under this MOU is non-exclusive and shall start from the effective date, as defined in Article 7, and expire no later than 31 December 2018 unless terminated earlier by either Party upon two months notice in writing to the other Party. The Parties may agree to extend this MOU in writing for subsequent periods as agreed by the Parties.

21.2. In the event of termination of the MOU, any activities, and any project documents concluded pursuant to this MOU, may also be terminated in accordance with the termination provision contained in such agreements. In such case, the Parties shall take the necessary steps to ensure that the activities carried out under the MOU, the cost-sharing agreements, and project documents are brought to a prompt and orderly conclusion.

21.3. Зміни до цього Меморандуму можуть вноситися тільки за взаємною письмовою згодою Сторін.

22. Врегулювання спорів.

Сторони добросовісно намагатимуться вирішувати будь-які спори, розбіжності чи претензії, що випливають із цього Меморандуму чи пов'язані з ним, шляхом досягнення мирової угоди. У випадку, коли Сторони мають намір досягти такого врегулювання шляхом погоджувального розгляду, то такої розгляд проводиться відповідно до Погоджувального регламенту ЮНСІТРАЛ або іншої подібної процедури, узгодженої Сторонами.

23. Привілеї та імунітети.

Жодне положення цього Меморандуму або будь-що, пов'язане з ним, не розглядається відмовою, явним чином або за припущенням, від будь-яких привілеїв та імунітетів Організації Об'єднаних Націй, включно з її допоміжними органами.

24. Різне

Цей Меморандум і будь-які пов'язані з ним угоди та проектні документи містять у собі повне розуміння Сторонами предмета цього Меморандуму і замінюють собою всі попередні угоди, що стосуються цього предмета. Недотримання певного положення цього Меморандуму будь-якою зі Сторін не означає відмови від цього чи будь-якого іншого положення Меморандуму. Недійсність або неможливість дотримання будь-якого положення цього Меморандуму не впливає на дійсність або застосовність будь-якого іншого положення Меморандуму.

25. Набуття чинності.

Цей Меморандум підписано у трьох (3) примірниках (кожний англійською та українською мовами), кожен із яких вважається оригіналом і кожен з яких, за належного оформлення, складатиме один повний документ, що набуває чинності починаючи з дати належним чином підписання усіма Сторонами. У разі виникнення розбіжностей у трактуванні тексту цього Меморандуму, переважну силу має текст англійською мовою.

26. Юридичні адреси Сторін:
Міністерство юстиції України

21.3. This MOU may be amended only by mutual written agreement of the Parties.

22. Settlement of disputes.

The Parties shall use good faith efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of this MOU. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining, or according to such other procedure as may be agreed between the Parties.

23. Privileges and immunities

Nothing in or relating to this MOU shall be deemed a waiver, expressed or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.

24. Miscellaneous.

This MOU and any related agreements and project document comprise the complete understanding of the Parties in respect of the subject matter in this MOU and supersede all prior agreements relating to the same subject matter. Failure by either Party to enforce a provision of this MOU shall not constitute a waiver of that or any other provision of this MOU. The invalidity or unenforceability of any provision of this MOU shall not affect the validity or enforceability of any other provision of the MOU.

25. Entry into force.

This MOU is signed in three (3) counterparts (each in English and Ukrainian language), each of which shall be deemed an original and each of which duly executed shall constitute one entire document, and shall enter into force and effect on the date in which it is duly signed by all Parties. In case of any disagreement in the interpretation of the MOU text, the English version shall govern and prevail.

26. Legal addresses of the Parties:
Ministry of Justice of Ukraine

вул. Городецького, 13, м. Київ, Україна, 01001

Координаційний центр з надання правової допомоги

вул. Січових Стрільців, 73, м. Київ, Україна, 04053

Програма розвитку ООН в Україні

вул. Кловський узвіз, 1, м. Київ, Україна, 01021

Дата: 20 Березня 2018 року

13 Horodetskoho St., Kyiv, Ukraine, 01001

Coordination Centre for Legal Aid Provision

73 Sichovykh Striltsiv St., Kyiv, Ukraine, 04053

United Nations Development Programme in Ukraine

1 Klovskiy Uzviz, Kyiv, Ukraine, 01021

Date: 20 March 2018

Від
Міністерства юстиції України


Іван Ліщина
в.о. Міністра

On behalf of
the Ministry of Justice of Ukraine


Ivan Lishchyna
Acting Minister

Від
Координаційного центру
з надання правової допомоги


Олексій Бонюк
Директор

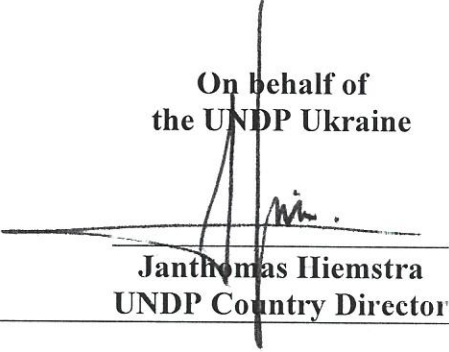
On behalf of
the Coordination Centre
for Legal Aid Provision


Oleksii Bonjuk
Director

Від
ПРООН в Україні


Янтомас Хімстра
Директор ПРООН в Україні

On behalf of
the UNDP Ukraine


Jantomas Hiemstra
UNDP Country Director